

# Fédération Biblique Catholique Mondiale

N°12

3 / 1989

\*\*\* Session annuelle du Comité Exécutif de la Fédération : rapports des délégués des différentes régions (pages 4-8) \*\*\* La Bible dans la Nouvelle Evangélisation - VI - (pages 9-12) \*\*\* Les nouveaux membres (pages 13-15) \*\*\* La Constitution conciliaire "DEI VERBUM" (pages 16-17) \*\*\* Informations sur des traductions de la Bible en cours (pages 18-19) \*\*\* Préparons l'Assemblée Plénière de Bogotá (page 19) \*\*\* L'exégèse au service de l'évangélisation (page 20) \*\*\*

Bulletin

*Dei  
verbum*

édition française

La Fédération Biblique Catholique Mondiale (WCFBA) est une organisation internationale qui se compose d'organismes catholiques engagés dans le travail de l'apostolat et de la pastorale bibliques. Ses membres s'efforcent de répondre aux besoins des églises locales dans le domaine biblique grâce à l'entraide et le service mutuel.

La traduction et la distribution d'éditions catholiques ou interconfessionnelles de la Bible, éditions réalisées le plus souvent avec les Sociétés Bibliques, restent le premier des objectifs de l'association.

Il est aussi dans l'intention de la Fédération de faire avancer les études bibliques et de promouvoir la production d'instruments pédagogiques afin d'amener à une meilleure compréhension des textes bibliques. La Fédération peut aider à la formation de ministres de la Parole, tels les animateurs bibliques ou les catéchistes. Elle propose des moyens pour la mise en oeuvre des groupes bibliques. Elle encourage l'utilisation des médias afin de faciliter l'approche de la Parole de Dieu.

La Fédération souhaite aussi établir un dialogue avec ceux qui ne s'attachent qu'aux seules valeurs humaines. Elle entend de même encourager la confrontation avec les écrits sacrés des autres religions. A la faveur de telles rencontres, la Parole révélée de Dieu peut mieux éclairer le mystère de Dieu et de la vie humaine.

La Fédération fait appel à tous ceux qui veulent bien lui apporter leur soutien personnel ou communautaire, afin qu'elle puisse réaliser ses objectifs.

Monseigneur Alberto Ablondi,  
évêque de Livourne,  
Président de la WCFBA.

*"Il est nécessaire que l'accès à l'Écriture sainte soit largement ouvert aux fidèles du Christ"*  
(Dei Verbum, § 22)

Secrétariat Général  
WCFBA  
Mittelstr. 12  
B.P. 10 52 22  
7000 Stuttgart 10  
République Fédérale Allemande  
Tél. (711) 60 92 74 ou 60 40 99  
Fax: (711) 6 40 56 44

La Fédération Biblique Catholique Mondiale (WCFBA) est une "organisation catholique internationale à caractère public" (Cf. Code de Droit Canonique, 312.1.1.) reconnue par le Saint Siège.

Bulletin DEI VERBUM - N°12 - 3/1989  
Juillet - août - septembre

Le Bulletin DEI VERBUM paraît tous les trois mois en anglais, en français et allemand. L'édition espagnole est assurée par la revue "La Palabra Hoy" du secrétariat régional de la Fédération pour l'Amérique Latine.

Responsabilité éditoriale :  
Ludger Feldkämper, Sylvia Schroer,  
Marc Sevin, François Tricard.

Rédaction et fabrication :  
Heinz Köster, Marc Sevin.

#### Abonnement -

Prix de l'abonnement (en US dollars) :  
. abonnement ordinaire : 12 \$  
. abonnement de soutien : 25 \$  
. abonnement étudiant : 8 \$  
. abonnement réservé aux pays  
du Tiers-Monde : 8 \$

Pour la France :  
. abonnement ordinaire : 70 FF  
. abonnement de soutien : 120 FF  
à verser à : Marc Sevin,  
CCP 1051-66 B La Source  
(en mentionnant sur le talon : "abonnement  
Bulletin DEI VERBUM")

Pour couvrir nos frais, nous invitons ceux et celles qui le peuvent à souscrire un abonnement de soutien.

N'oubliez pas d'indiquer l'édition que vous voulez recevoir : anglaise, française ou allemande.

Tout abonnement part de janvier à décembre et comporte quatre numéros. Souscrit en cours d'année, l'abonnement donne droit aux bulletins déjà parus de l'année.

Pour les membres de la Fédération, le prix de l'abonnement annuel est compris dans la cotisation qu'ils versent au Secrétariat Général chaque année.

Faire parvenir le prix de l'abonnement au Secrétariat Général de la Fédération à Stuttgart.

Banque : Liga Bank, Speyer  
Acc. N° 59820 (BLZ 54790300)

#### Reproduction des articles :

Nous recommandons aux membres de la Fédération de bien vouloir reproduire dans leurs revues ou bulletins les articles qu'ils jugeront utiles pour leurs lecteurs, à l'exception des articles du Bulletin DEI VERBUM où une recommandation contraire est explicitement donnée. Les opinions exprimées dans les articles sont celles de leurs auteurs et non nécessairement celles de la Fédération.

\*\*\*\*\*

**SOMMAIRE**

\*\*\*\*\*

•	COMITE EXECUTIF DE MAREDSOUS	4
•	LA BIBLE DANS LA NOUVELLE EVANGELISATION(VI) Eléments de réflexion par le Père Ludger Feldkämper, svd (seconde partie)	9
•	NOUVEAUX MEMBRES	13
	LE DOCUMENT CONCILIAIRE DEI VERBUM Eléments de réflexion par le Frère Ferdinand Poswick, osb	16
•	QUELQUES NOUVELLES SUR LES TRADUCTIONS BIBLIQUES EN COURS	18
•	DISCOURS DU PAPE A LA COMMISSION BIBLIQUE	20

**Préparons  
l'Assemblée  
Plénière  
de Bogotá  
(26 juin - 7  
juillet 1990)**

Voir page 19

**EDITORIAL**

Etes-vous musicien ou graphiste? Si le thème du prochain congrès (La Bible dans la nouvelle évangélisation - "Je fais toutes choses nouvelles" Apocalypse 2,15) vous inspire, pourquoi n'essaieriez-vous pas de composer un chant ou de dessiner un sigle (logo) qui pourrait devenir le chant et le sigle de l'Assemblée Plénière de Bogotá. Ou peut-être, parmi vos amis, connaissez-vous un musicien ou un graphiste que vous pourriez solliciter? La compétition est ouverte.

Dernière fois avant l'Assemblée Plénière qui se tiendra du 26 juin au 7 juillet 1990 à Bogotá, les membres du Comité Exécutif de la Fédération se sont retrouvés pour leur session annuelle à l'Abbaye de Maredsous en mai dernier. Vous trouverez, dans ce bulletin, un large écho des rapports d'activités des différentes régions. La diversité et la richesse des expériences évoquées ne peuvent qu'encourager la Fédération à poursuivre son service (pages 4-8 et 13).

La Fédération compte treize nouveaux membres associés en provenance de 10 Pays. Bienvenue à chacun d'eux (pages 13-15).

Dans le Bulletin précédent, le Père Ludger Feldkämper précisait l'intitulé du thème de l'Assemblée Plénière de Bogotá à partir des documents et des discours de responsables d'Eglise. Vous trouverez dans les pages centrales la deuxième partie de sa réflexion où il essaie de tracer les contours de la "nouvelle évangélisation" et de voir quelle peut être "La place de la Bible dans la nouvelle évangélisation" (pages 9-12).

L'année prochaine, ce sera le 25ème anniversaire de la promulgation du document conciliaire DEI VERBUM, charte de notre Fédération. Que les membres de la Fédération se mobilisent pour fêter cet événement. Ce peut être une formidable occasion de faire connaître notre travail et notre service. A chacun de voir quelle serait la meilleure manifestation dans son pays : journée, dimanche de la Bible, conférences, articles dans les journaux et revues, etc... Le Frère Poswick, osb, délégué des membres associés de la Fédération au Comité Exécutif livre ici sa réflexion sur DEI VERBUM. Après l'histoire de son élaboration, il dégage de ce document les "dix commandements" de l'apostolat biblique (pages 16-17).

Le Père Piet Rijks, responsable du département des projets au Secrétariat de Stuttgart, donne quelques informations sur les traductions bibliques en cours soutenues par les organisations d'entraide catholiques. Mettre à la disposition des fidèles la Bible dans leur propre langue est une entreprise loin d'être achevée! De nombreuses équipes, de par le monde, sont au travail (pages 18-19).

Lors de l'audience accordée à la Commission Biblique au cours de sa session de travail, le Pape Jean Paul II a prononcé un discours où il reconnaît l'importance des diverses méthodes d'approche des Ecritures et rappelle que "dans l'Eglise, toutes les méthodes doivent être, directement ou indirectement, au service de l'évangélisation"(voir page 20).

Marc Sevin

\*\*\*\*\*

## La session du Comité Exécutif à Maredsous

\*\*\*\*\*

Du 4 au 11 mai s'est tenue à l'Abbaye de Maredsous, en Belgique, la session annuelle du Comité Exécutif de la Fédération.

---

### *Les personnes présentes*

---

#### *Membres de droit :*

Monseigneur Alberto Ablondi, évêque de Livourne, président de la Fédération.  
Père Florencio Galindo, cm, président du conseil d'administration.  
Abbé Pier Francesco Fumagalli, délégué du Conseil Pontifical pour l'Unité des Chrétiens.

#### *Représentants élus des membres actifs :*

Monseigneur Cirilo Almario, Philippines  
Monseigneur John Onaiyekan, Nigéria  
Abbé Ignatius Chidavaenzi, Zimbabwe  
Frère Enrique Garcia, fsc, Chili  
Père Carlos Mesters, O.Carm., Brésil  
Père Paul Puthanangady, sdb, Inde  
Madame Silvia Schroer, Suisse  
Abbé François Tricard, France

#### *Représentants élus des membres associés :*

Soeur Annuntia Im, solph, Corée  
Père Gerhard Lesch, svd, Zaïre  
Abbé Léo Mahon, USA, modérateur  
Frère Ferdinand Poswick, osb, Belgique

#### *Secrétaire Général*

Père Ludger Feldkämper, svd, Stuttgart

#### *Coordinateurs régionaux :*

Père César Herrera, cssr, Colombie  
Abbé Wim Hoekstra, Australie  
Abbé Norbert Höslinger, can.reg., Autriche  
Monseigneur Antonios Naguib, Egypte  
Père Wim Wijten, svd, Philippines

#### *Représentant à Rome du Secrétariat*

Père Pietro Sessolo, svd, Rome

#### *Invités*

Père Valmor da Silva, ofmcap., Brésil  
Abbé Michael Walsh, USA

#### *Secrétariat de Stuttgart*

Madame Linda Bryan, Secrétaire  
Mademoiselle Christa Wehr, Secrétaire

---

### *Ordre du jour du Comité*

---

Après les compte rendu d'activité des représentants élus des membres de la Fédération, le Comité s'est essentiellement axé sur la préparation de la prochaine Assemblée Plénière qui se tiendra à Bogotà en 1990. On trouvera ci-après un résumé des différents rapports.

---

### *Les rapports*

---

On peut diviser la Fédération en quatre régions :

- . Afrique
- . Asie-Océanie
- . Les Amériques
- . Europe - Moyen Orient

Chacune de ces régions sont divisées en sous-régions. On compte entre 15 et 19 membres actifs dans chaque région.

**AFRIQUE**

#### *. Rapport de l'Abbé Chidavaenzi (Zimbabwe)*

La difficulté en Afrique vient de ce qu'il n'existe pas à ce jour d'organisation capable d'assurer une certaine unité dans l'ensemble du continent. De nombreuses initiatives existent dans le domaine de la pastorale biblique, mais elles ne sont pas coordonnées.

Les représentants de l'Afrique au Comité exécutif ont décidé d'être, chacun, plus particulièrement attentifs à une partie déterminée de l'Afrique :

- Mgr. J. Onaiyekan : l'Afrique anglophone du Centre et de l'Ouest.
- Mgr. A. Naguib : l'Afrique arabophone et l'Arabie Séoudite.
- Père G. Lesch : l'Afrique francophone du Centre et de l'Ouest
- Abbé I. Chidavaenzi : le Sud de l'Afrique, incluant la Zambie et le Malawi.

Pour ce qui est du Sud de l'Afrique, les pays de cette contrée devraient tenir leur première session sur l'apostolat biblique en janvier 1990. Cela n'a pas été possible auparavant, la préparation de la visite du Saint Père ayant mobilisé toutes les forces. Les différentes conférences épiscopales ont à leur programme une réflexion sur l'apostolat biblique. La visite du

Secrétaire Général pour reconnaître, conforter et stimuler ce qui existe déjà est vivement souhaité.

#### . Rapport du Père Gérard Lesch (Zaire)

A la fin de février, les représentants des trois membres associés de la Fédération au Zaïre se sont retrouvés pour présenter leurs activités et échanger leurs idées.

Le Centre pour l'Apostolat Biblique de Bandundu poursuit son travail d'édition. Il rayonne sur plusieurs pays d'Afrique avec la production de la série "Ta Parole - Ma Lumière" (30 livrets pour l'Ancien Testament, et 20 pour le Nouveau). Malheureusement la production anglaise de cette série a dû être stoppée pour des problèmes de distribution. Le Centre organise, sur le modèle de ce que fait le Centre Jean Paul I aux Philippines, des "Séminaires bibliques de base" (Basic Bible Seminar). Ces séminaires sont très populaires et le manuel de présentation a été traduit en français, en Kikongo et bientôt en Lingala.

Le Centre Saint Irénée de Kikwit, en plus des rencontres qu'il organise, poursuit sa traduction de la Bible en Kikongo. Une nouvelle édition des textes bibliques liturgiques, avec notes, est en cours de réalisation.

La maison d'édition "Verbum Bible" de Kinshasa a pour intention de reprendre l'édition anglaise de la new American Bible et/ou de la Jerusalem Bible pour l'Afrique. La Bible en Kinyarwanda (langue parlée essentiellement au Rwanda et au Burundi) est en préparation. Verbum Bible projette aussi de publier une bible pastorale à l'intention des pays francophones d'Afrique.

L'archidiocèse de Kinshasa a fait mention de l'apostolat biblique dans les documents de son Synode (cf. Bulletin Dei Verbum n°9, page 18-19).

Le Centre National de Catéchèse du Sénégal produit des instruments de catéchèse biblique. Le Père Eugène Gallon est engagé dans l'apostolat biblique par des émissions de radio et de télévision.

Au Togo, le centre Centre Biblique de Lomé continue de publier le magazine biblique "Ecoutez et annoncez".

La traduction de la Bible en langue Fon se poursuit au Bénin. L'institut catéchétique de Luanda en Angola est engagé dans le travail biblique.

Une session de biblistes est prévue au Rwanda.

La question d'une session biblique en langue française sur le modèle du cours de Nemi est soulevée par des responsables. La constitution préalable d'une équipe d'animateurs chargée de pousser et de faire aboutir le projet semble nécessaire.

#### . Rapport de Monseigneur Onaiyekan (Nigéria)

Peu de progrès ont été faits, du côté officiel, pour résoudre le problème de la coordination de l'apostolat biblique au niveau de toute l'Afrique. Il semble que la Fédération doive pour-

suivre ses efforts pour créer et maintenir des liens avec l'Eglise africaine par le biais des groupes régionaux (AMECEA, IMBISA) et spécialement avec les conférences épiscopales nationales puisque ses "membres actifs", selon la constitution de la Fédération, sont les conférences épiscopales nationales. Tous les deux ans, les exégètes africains tiennent leur "Journées Bibliques Africaines". Les prochaines auront lieu en juillet de cette année à Nairobi.

Au Nigéria, la coordination de l'apostolat biblique est assurée par le Catholic Biblical Movement of Nigeria (CBMN) structuré au niveau national, provincial et diocésain. Le CBMN organise des rencontres et des séminaires bibliques à tous ces échelons. Le thème de réflexion choisi pour 1988/89 est "la formation des animateurs de groupes d'étude biblique". Le plus important projet pour l'heure au Nigéria est l'édition catholique anglaise de la Bible. A noter aussi la préparation d'une traduction catholique de la Bible en langue Yoruba.

### ASIE - OCEANIE

#### . Rapport de Monseigneur Cirilo Almario (Philippines)

La seconde session asiatique de l'Apostolat Biblique s'est déroulée à Singapour en décembre dernier. Le Bulletin de la Fédération s'en est fait l'écho (cf. Bulletin Dei Verbum n°10, pages 5-7).

La Fédération des Conférences Episcopales d'Asie, par l'intermédiaire de son département du laïcat, a établi une relation officielle avec la Fédération. Mgr Almario a été invité à donner une conférence sur "L'apostolat biblique et l'évangélisation" lors de la Conférence des évêques de toute l'Asie qui s'est tenue en août de l'an dernier.

La quatrième rencontre nationale de l'Apostolat Biblique aux Philippines s'est déroulée du 14 au 17 février de cette année à Guiginto, Bulacan. Elle rassemblait quatre-vingt dix délégués en provenance de tout le pays. Elle a porté sur une évaluation du travail d'évangélisation par l'apostolat biblique.

La conférence des évêques des Philippines a proclamé l'année 1989-1990, "année biblique" pour l'ensemble du pays. Plusieurs raisons à cette célébration nationale : 1/ satisfaire la faim et la soif de la Parole de Dieu chez les fidèles. 2/ approfondir la connaissance des fidèles sur la Parole de Dieu. 3/ contrer l'influence grandissante des groupes fondamentalistes. Le coup d'envoi a été donné lors de la célébration de la Pentecôte, le 14 mai. Diverses réunions à tous les niveaux sont prévues, dont le Congrès National Biblique en novembre prochain. L'année se terminera avec les célébrations de la Semaine de la Bible, lors de la dernière semaine de janvier 1990.

#### . Rapport du Père Paul Puthanangady (Inde)

En Inde, cette année encore, a été organisée un cours de spiritualité biblique d'une durée d'un mois pour préparer des animateurs à l'apostolat biblique dans le pays.

Systématiquement les évêques et les supérieurs majeurs ont été contactés pour les inviter à nommer quelqu'un qui puisse assurer ce service. Ce cours comporte trois accents.

1/ La connaissance du contenu de la Bible. Chaque année un thème nouveau est présenté. Parmi les thèmes déjà abordés : l'expérience de Dieu selon la Bible, l'Alliance, le Royaume de Dieu. Il s'agit d'offrir un modèle qui permette aux participants d'aborder par eux-mêmes d'autres thèmes. Cette année le thème retenu est la réponse dynamique de l'homme à la Parole de Dieu.

2/ La lecture de textes bibliques dans le contexte des expériences religieuses présentes dans les autres religions.

3/ L'initiation à l'animation de l'apostolat biblique dans des domaines comme les mass média, la catéchèse, la liturgie, les sessions de prière, les groupes de partage biblique, les cours bibliques etc...

Le but dernier du cours est de permettre la naissance de communautés de la Parole capables de proclamer l'Évangile.

Une décennie préparatoire au troisième millénaire, afin de créer dans l'Église indienne une authentique communauté de la Parole, est programmée. Elle s'étendra de l'Avent 1989 à l'Avent 1999. Des instruments seront élaborés par une commission spéciale pour que chaque période de l'Avent, durant ces dix années, permette une réflexion sur le thème de "la communauté de la Parole" avec des rencontres à tous les niveaux.

Voici les thèmes retenus pour les différentes années :

1/ La vie chrétienne dans la famille

1990 - *Parole* : l'apostolat Biblique

1991 - *Formation* : la catéchèse

1992 - *Culte* : la liturgie

2/ La vie chrétienne dans la communauté ecclésiale :

1993 - *Parole, formation et culte* : la paroisse

1994 - *Parole, formation et culte* : la jeunesse

1995 - *Parole, formation et culte* : les mouvements dans les paroisses et les communautés de base

3/ La vie chrétienne et la société d'aujourd'hui :

1996 - *Parole, formation et culte* : le contexte socio-économique

1997 - *Parole, formation et culte* : le contexte multi-religieux

1998 - *Parole, formation et culte* : l'évangélisation

1990 - Avec le Christ vers l'an 2000

Le cours biblique par correspondance avec 4000 élèves poursuit sa route. Il est très apprécié.

Diverses traductions interconfessionnelles de la Bible dans des langues de l'Inde se poursuivent. La Bible en langue Marathi est presque totalement réalisée. Pour les langues Tamil, Kannada, Ho et Assamese, le travail avance. Des négociations sont en cours pour la langue Hindi.

La lettre pastorale des évêques catholiques du Kerala, à l'occasion de la semaine Biblique du mois de mai, a porté sur la prédication de la Parole de Dieu. Toute une pastorale biblique s'est mise en place à partir de cette lettre.

Au Bangladesh, la première rencontre nationale sur l'apostolat biblique se tiendra du 5 au 10 juin de cette année.

A Bangalore du 11 au 14 octobre prochain se tiendra la session de la région sud-asiatique sur le thème "Le Règne de Dieu". Elle se veut une préparation à l'Assemblée Plénière de Bogotá. Les participants aborderont le thème de l'Assemblée Plénière à partir de la situation de leur région. Dans un contexte de multi-religions, il n'est pas possible de penser à l'évangélisation en simples termes de baptême et d'établissement de la communauté chrétienne ou de l'Église institutionnelle. C'est à l'intérieur de ce contexte qu'il faut penser cette communauté de la Parole. Le thème sur "Le règne de Dieu" a été choisi en conséquence. Quel est le rôle de la Bible dans la création de cette communauté de la Parole et quelle peut être la méthodologie pour guider l'apostolat biblique?

#### . Rapport du Père Wim Wijtten (Asie du Sud-Est)

Les deux rencontres sur l'apostolat biblique - Hong-Kong 1985 et Singapour 1988 - ont stimulé le service de la pastorale biblique dans le Sud-Est asiatique. Une plus grande coordination en est résultée qui a donné naissance à de nouvelles activités bibliques.

En Indonésie, en juillet 89, aura lieu une rencontre de tous les coordinateurs diocésains de l'apostolat biblique. Ces coordinateurs chercheront comment renforcer les structures et la qualité de l'apostolat biblique en lien avec les mouvements liturgiques et catéchétiques. Ils échangeront sur la préparation à l'Assemblée Plénière de Bogotá. Ils prépareront le mois de la Bible de 1989 dont le thème sera : "L'Église dans les Actes des Apôtres". En janvier 88 s'est ouvert un centre biblique à Bandung. En juillet 1989, ouverture d'une école biblique pour laïcs à Jakarta.

Malaisie - Chaque année des laïcs, religieux et prêtres de Malaisie viennent aux Philippines participer à un cours Biblique.

Singapour - L'apostolat biblique est officiellement établi comme un service de l'archidiocèse. Les prêtres de Singapour ont accepté les recommandations de la seconde session d'Asie sur l'apostolat biblique et ont décidé de célébrer un dimanche de la Bible, de promouvoir l'intronisation de la Bible dans les maisons, et d'organiser des cours bibliques.

Thaïlande - Mgr George Phimpisan a été élu modérateur du Comité Général de l'Alliance Biblique Universelle durant la session du Conseil général de l'Alliance Biblique Universelle à Budapest en septembre 1988.

Philippines - A l'occasion du dixième anniversaire de la fondation du centre régional d'apostolat biblique Jean Paul I, à Vigan, une session s'est tenue en octobre dernier sur le thème "La Bible dans la Nouvelle Évangélisation" en préparation de l'Assemblée Plénière de Bogotá. A cette occasion une brochure "The Word is Alive in Asia" a été publiée qui reproduit tous les documents et réflexions sur l'apostolat biblique depuis les 20 années de service de la Fédération.

La quatrième session nationale sur l'apostolat biblique s'est tenue en février dernier. La plupart des diocèses étaient

représentés. La réflexion a porté sur "La Bible dans la Nouvelle Evangélisation".

Sur l'année nationale de la Bible (cf. rapport de Mgr Almario).

Hong-Kong - Ouverture en 1988 de l'Institut Biblique Catholique avec un cours sur trois années à l'intention des laïcs.

La Semaine Biblique 1989 aura pour thème "La Bible dans la Nouvelle Evangélisation".

L'association biblique catholique de Hong-Kong prépare la seconde session sur l'apostolat biblique chinois. La rencontre se déroulera les 22-28 avril 1990. 60 participants chinois y sont attendus.

De bonnes relations existent avec l'Alliance Biblique Universelle de la région Asie-Pacifique qui est particulièrement intéressée par tout ce qui touche à l'apostolat biblique auprès de la jeunesse.

## LES AMERIQUES

### . Rapport du Père César Herrera (Amérique Latine)

Cette année s'est poursuivie la campagne pour la semaine/mois de la Bible. Des instruments et manuels pédagogiques à l'intention des groupes bibliques, des sessions de catéchèse et de liturgie ont été élaborés à cette intention et présentés dans les numéros de "La Palabra Hoy".

Une attention spéciale a été portée aux nombreuses paroisses qui commencent le travail de pastorale biblique et qui ont besoin d'instruments adaptés. Cette année le livre d'Amos a été choisi en relation avec la situation d'injustice sociale.

Différentes réunions se sont tenues en prévision de la seconde rencontre latino-américaine de pastorale biblique.

Une nouvelle Bible pour la catéchèse, la liturgie et la mission est en préparation. Une équipe de catéchistes et une autre de biblistes, sous la supervision du CELAM et en coordination avec la FEBICAM, sont au travail.

Est à l'étude, un projet de cours bibliques à l'intention des Latino-américains qui voudraient se spécialiser dans les études bibliques et obtenir des grades académiques. Ces cours auraient lieu à Medellin.

En Colombie, en décembre dernier, quarante-cinq personnes en provenance des différentes régions du pays se sont retrouvées pour la seconde rencontre nationale de pastorale biblique. Elles ont étudié les différentes approches de lecture de la Bible en rapport avec une analyse de la situation dans le pays. Elles ont confronté leurs expériences avec les critères de pastorale biblique définis lors de la première rencontre. Enfin elles ont étudié comment rendre plus dynamiques les organisations de pastorale biblique existantes en Colombie.

### . Rapport de Sr. Suzanne Bolduc (Canada)

A noter parmi les activités de la Société Catholique de la Bible (SOCABI) au cours de la dernière année :

*dans le secteur "production" :*

- deux livres : un sur l'Evangile de Luc, l'autre de vulgarisation de la sémiotique.

- 4 cassettes sur les Actes des Apôtres.

- Un jeu biblique sur le Nouveau Testament pour les très jeunes.

- 5 numéros du journal "Parabole" : Les psaumes, Elie et Elisé, Le Royaume, Voyage dans le temps biblique ancien, les anges dans l'Ancien et le Nouveau Testament.

*dans le secteur "animation" :*

- 3 weeks-ends bibliques sur les Actes des Apôtres (Communauté et mission) avec 700 participants.

- 5 journées de retraite sur Genèse 17,6.

- Une exposition biblique itinérante qui a touché 12.500 personnes.

- 32 sessions et séminaires.

- Un cours par correspondance.

Les animateurs de la Socabi ont collaboré à diverses revues et coopèrent, dans le cadre du ministère de l'éducation du pays, à l'élaboration d'un manuel et d'une vidéo sur les diverses façons d'approcher la Bible.

L'équipe prépare aussi la célébration du cinquantième anniversaire de la fondation de la Socabi pour le printemps 1991. Sont prévus :

. Une célébration réunissant les 196 membres de la Socabi.

. Un rassemblement des animateurs bibliques de langue française du Canada afin d'évaluer ce qui a été fait au niveau de la pastorale biblique et de se donner des orientations pour l'avenir.

. Une réflexion en vue de créer une manifestation biblique à l'intention du grand public.

Dans la même perspective, le musée de la civilisation de la ville de Québec accepte de parrainer une exposition "Bible et culture" à partir de mars 1991 pour une durée de 4 à 6 mois. Ce musée reçoit entre 300 à 500.000 visiteurs.

La SOCABI fait appel à tous ceux qui pourraient lui envoyer des documents pour l'exposition biblique de 1991.

## EUROPE

### . Rapport de l'Abbé Norbert Höslinger (Europe Centrale)

Après la fondation de la Fédération, les responsables des organisations de pastorale biblique de Belgique flamande, d'Allemagne Fédérale, de Hollande, d'Autriche, de Suisse allemande, et du Sud Tyrol (Italie), formèrent l'AMB (Arbeitsgemeinschaft Mitteleuropäischer Bibelwerke) et décidèrent de se retrouver chaque année pour échanger sur leurs expériences. Ils étaient aussi préoccupés d'apporter une aide à leurs collègues de l'Europe de l'Est.

La première rencontre eut lieu en septembre 1970. Il y fut décidé d'envoyer des bibles en Europe de l'Est. L'organisation catholique biblique autrichienne est devenue secrétaire de l'AMB à cause de la place centrale de l'Autriche en Europe. Des délégués des pays de l'Europe de l'Est furent invités à participer à l'AMB: République Démocratique Allemande, Pologne, Hongrie, Yougoslavie, Tchécoslovaquie,

Roumanie. Depuis 1970, ces pays sont partie prenante de l'AMB. Cette association a apporté son soutien aux traductions du Nouveau Testament en langue tchèque et polonaise. La Bible hongroise parut en 1974, l'édition du Nouveau Testament en slovène en 1985, la Bible tchèque en 1988. Des démarches sont entreprises pour la promotion du Nouveau Testament en lithuanien.

L'AMB soutient d'autres projets : l'envoi de livres d'exégèse aux séminaires et à l'intention des formateurs, de matériaux bibliques pour les centres catéchétiques. Elle permet à des exégètes de l'Europe de l'Est de faire des voyages d'étude dans les pays bibliques.

Durant chaque session de l'AMB, une conférence de théologie biblique rassemblent des représentants des divers pays qui rendent compte de leurs expériences. Il en ressort que, dans tous les pays de l'Europe Centrale, l'intérêt pour l'Écriture sainte ne fait que croître, que de nombreux groupes bibliques se sont constitués, et que, dans les pays d'Europe de l'Est, les sciences bibliques dans les facultés de théologie ont atteint un haut niveau. Ce qui fait défaut encore dans ces pays est le contact entre l'exégèse et la pastorale biblique.

Tous les deux ans, dans la capitale autrichienne, un "Colloque biblique" réunit des experts de l'Europe de l'Ouest de l'Est. Au dernier colloque, 56 exégètes des pays de l'Europe de l'Est ont pu s'y rendre.

A l'intérieur de l'AMB, les pays de langues germaniques collaborent étroitement. C'est ainsi qu'ils publient en commun les revues "Bibel heute" et "Bibel und Kirche" (Bible aujourd'hui, et Bible et Eglise). Ils collaborent aussi dans le secteur du tourisme biblique.

En collaboration avec les Sociétés Bibliques de langue allemande, ces organismes ainsi que l'organisme biblique des Pays-Bas, travaillent ensemble à l'édition d'instruments pour la Semaine Biblique annuelle.

#### . Rapport de l'Abbé François Tricard (France)

Le service biblique français, *Évangile et Vie*, a poursuivi son action dans le domaine de la production et de l'animation.

Dans la revue "Cahiers Évangile", ont été publiés des commentaires du Deutéronome, d'Amos et d'Osée, des épîtres aux Romains et aux Corinthiens, des Actes des Apôtres. Une bibliographie des ouvrages en langue française à l'usage des animateurs bibliques en pastorale est sous presse.

Les "Dossiers de la Bible" paraissent cinq fois par an et sont destinés plus directement aux participants des nombreux groupes bibliques. Les derniers numéros ont eu pour sujet : "Parler de la résurrection", "la Bible raconte Dieu", "lire la Bible ensemble". Ils sont un lieu d'échange avec les multiples groupes bibliques du pays.

Les animateurs bibliques se sont retrouvés l'an dernier en Congrès pour partager sur leurs expériences de travail biblique dans les groupes.

Les animateurs d'*Évangile et Vie* collaborent avec les autres organismes de pastorale, comme le Centre National de

l'Enseignement Religieux ou le Centre National de Pastorale liturgique.

Avec les Équipes oecuméniques de Recherche Biblique, le service biblique *Évangile et Vie* publie le "Bulletin d'Informations Bibliques" qui rejoint 500 animateurs bibliques catholiques et protestants.

#### . Rapport de Madame Silvia Schroer (Suisse allemande)

En Suisse allemande, le dimanche de la Bible 1988 a été très suivi. Les matériaux d'information avaient été préparés par un groupe de femmes théologiennes. Beaucoup de femmes se sont engagées dans ce dimanche de la Bible.

L'organisation biblique de Suisse allemande a décidé, vu sa petite taille, de rechercher une collaboration plus étroite et oecuménique avec d'autres organisations comme le mouvement "World Prayer Day of Women" et les organisations d'entraide. Ensemble ces organisations proposent les thèmes suivants pour les groupes bibliques : "Notre Père", le Psaume 104, la parabole du juge et de la veuve.

\* \* \*

#### . Rapport de Mgr Ablondi, Président de la Fédération.

En dehors de ses activités ordinaires de Président de la Fédération (lien avec le Conseil Pontifical pour l'Unité des Chrétiens, contacts avec le Secrétariat de Stuttgart, réunions diverses), Mgr Ablondi a participé en 1988 à la Seconde Session d'Asie rassemblant les responsables des organismes d'apostolat biblique. Cette rencontre a permis de mesurer l'impact de la Parole de Dieu dans toute l'Asie. A la suite de cette rencontre, Mgr Ablondi a écrit différents articles pour des magazines catholiques. Le Président a aussi participé au Conseil Général de l'Alliance Biblique à Budapest et à l'Assemblée oecuménique de Bâle. Après une visite à Nemi où se déroulent les stages internationaux de formation des formateurs à l'apostolat et à la pastorale bibliques, le Président s'est déclaré convaincu de la valeur de ce type d'initiative.

Mgr Ablondi conclut son rapport en évoquant le 20ème anniversaire de la fondation de la Fédération célébré cette année. Il exprime sa conviction que la Fédération est très utile au service de l'apostolat biblique. Il suggère que ses membres célèbrent cet anniversaire d'une manière ou d'une autre, par exemple en offrant une Bible aux autorités de leur pays, ou encore aux handicapés, ou aux représentants des mass média, avec bien sûr l'approbation de la Conférence Episcopale. Une autre suggestion serait de commencer à célébrer une Semaine de la Bible dans les pays où elle n'existe pas encore, dans un esprit oecuménique. Ce ne sont que des exemples; les membres de la Fédération sont invités à être créatifs dans la manière de célébrer cet événement et de le relier avec la prochaine Assemblée Plénière de Bogotá.

La Fédération a vu le jour, après le Concile, de l'idée du Pape Paul VI et du Cardinal Bea et de leur amour envers la Parole de Dieu.

(suite, page 13)



## LA BIBLE DANS LA NOUVELLE EVANGELISATION (VI)

*Dans la perspective de la préparation de la prochaine Assemblée Plénière de la Fédération, qui se déroulera en 1990 en Amérique Latine, le Bulletin DEI VERBUM publie régulièrement, dans ses pages centrales, des contributions sur le thème retenu pour la rencontre: "La Bible dans la Nouvelle Evangélisation".*

*Le Père Ludger Feldkämper, secrétaire général de notre Fédération, propose une étude en deux parties, sur ce thème. La première partie, publiée dans le numéro précédent du Bulletin DEI VERBUM (n°11 - pages 9-12) s'efforce de comprendre pourquoi, ces derniers temps, on en est venu à parler de la "nouvelle évangélisation", et examine les textes d'Eglise qui permettent d'en approcher la signification. La seconde partie, reproduite ici, essaie de donner quelques orientations précises d'action en fonction de la situation actuelle dans les divers continents.*

### Seconde PARTIE

#### L'EVANGELISATION ET LA REALITE DU MONDE D'AUJOURD'HUI

#### I. La Proclamation du Royaume de Dieu (L'Evangélisation) dans le monde tel qu'il est aujourd'hui.

##### 1. Quelques caractéristiques du monde actuel proche du troisième millénaire.

##### 1.1. Un accroissement rapide de la population dans certaines parties du monde.

- En l'an 2000, la terre comptera 6 milliards d'hommes au lieu des 5 milliards actuellement. L'augmentation la plus forte de population se fera en Afrique, en Asie et en Amérique Latine. Dans ces continents, le pourcentage de la population de moins de 15 ans est de 40-50%. Aux Etats-Unis et en Union Soviétique, la croissance de population s'élèvera à 0,9% (22% de la population a moins de 15 ans) et elle stagnera en Europe où seulement 20 % de la population a moins de 15 ans.

- Les grandes mégapoles vont devenir encore plus énormes. Prenons par exemple le cas de la ville de Mexico. En 1950, elle comptait 3,5 millions d'habitants; en 1988, elle en avait 19 millions; elle en aura 30 millions en l'an 2000.

##### 1.2. La répartition des richesses se fait de façon de plus en plus injuste.

80% de toutes les matières premières et des sources d'énergie sont exploitées au profit de 20% de la population.

Les pays riches s'enrichissent toujours plus, alors que les pays pauvres s'endettent davantage par l'augmentation de la dette extérieure, les contrats de commerce défavorables et par une militarisation plus poussée.

Après l'ère du colonialisme des années 50 et 60, un néocolonialisme économique a pris le relais par l'instauration des relations de dépendance.

1.3. L'environnement est menacé par la pollution de l'air, celle des eaux souterraines, la mort des forêts, la disparition de la forêt tropicale, le massacre d'animaux, les inondations, les catastrophes naturelles...etc.

1.4. L'environnement est aussi de plus en plus technisé ce qui offre des avantages, comme les réseaux de communication, mais entraîne aussi des conséquences malheureuses comme le chômage.

## 2. Les conséquences de cette réalité:

2.1. Dans un tel monde, la dignité humaine apparaît plus menacée. L'anonymat domine.

2.2. La communauté humaine s'affaiblit par les dommages subies par la liberté.

2.3. L'espace vitale est toujours plus fragile.

3. C'est un monde qui a besoin, et peut-être plus qu'auparavant, d'entendre le message du Royaume de Dieu, la bonne nouvelle de Jésus Christ.

Georges Soares-Prabhu a résumé ce message comme suit ;

1. *Liberté*. L'annonce de l'amour de Dieu libère l'individu et la communauté de tous les esclavages et de toutes les insuffisances.

2. *Convivialité*. La nouvelle loi permet une vraie communauté où se vivent la convivialité, les soucis des uns pour les autres et l'engagement réciproque.

3. *Justice*. Une véritable communauté s'engage pour le bon répartition des biens et pour l'égalité des chances.

(G. Soares-Prabhu - "The Kingdom of God/ Jesus' Vision of a New Society", dans "The Indian Church in the Struggle for a New Society, NBCLC, 1981, Bangalore, pages 601-607).

## II. L'Eglise et la Proclamation du Royaume de Dieu

L'Eglise a pour mission de proclamer le Royaume de Dieu au monde pour l'évangéliser. Elle doit commencer par s'annoncer à elle-même cette bonne nouvelle et la réaliser.

### 1. Cette Eglise qui doit évangéliser, quel visage a-t-elle aujourd'hui et quelle sera le sien en l'an 2000 ?

1.1. On constate que l'aspect de diaspora s'accroît dans le christianisme.

En 1965, le monde comptait deux milliards de non-chrétiens. Il y en aura 4 milliards en l'an 2000. Les religions non-chrétiennes attirent un nombre grandissant de membres; elles vont progresser très nettement et suivre leurs propres stratégies missionnaires.

En Europe, par exemple, la pratique en Allemagne est passée de 52% à 19% de 1969 à 1979. A Vienne elle est de 10% et de 3 à 5 % dans les villes françaises.

1.2. La géographie du christianisme se déplace vers les pays de l'hémisphère Sud (vers les pays pauvres). Voici quelques chiffres de la présence du christianisme.

	1900	1960	1970	1980
Hémisphère Nord	77%	51,55%	48,14%	42,44%
Hémisphère Sud	23%	48,45%	51,86%	57,56%

Ce dernier chiffre de 57,56% se décompose comme suit :

Afrique	7,5%
Asie	8%
Océanie	0,7%
Amérique Latine	41,4%

1.3. L'Eglise catholique est de fait devenue mondiale depuis les années 70 et cela sous l'impulsion du Pape Paul VI. Aujourd'hui 95% des évêques d'Asie sont des asiatiques, et 75% des évêques d'Afrique sont des africains. Les "missions" d'autrefois portant l'empreinte de l'Europe, sont devenues des Eglises locales qui maintenant apportent leur propre réponse à la bonne nouvelle du Royaume de Dieu et enrichissent ainsi l'ensemble de l'Eglise.

## 2. Quel visage peut et doit avoir l'Eglise dans l'avenir, qui devra à nouveau s'évangéliser elle-même pour pouvoir apporter l'Évangile au monde?

2.1. P.M.Zulehner s'est penché sur cette question et donne sa réponse dans son livre "Das Gottestgerücht - Bausteine für eine Zukunft der Zukunft", Patmos, FRS, 1987 ("La rumeur de Dieu - éléments pour un avenir de l'avenir").

Pour lui il voit l'Eglise de l'avenir, orientée par l'Évangile, comme :

- une **église mystique**, totalement enracinée en Dieu - sinon elle n'est plus le peuple de Dieu. Seule une Eglise mystique a quelque chose à dire au monde qui a faim de Dieu.

- une **église fraternelle** dans laquelle la reconnaissance de la dignité de l'homme mène à une véritable communauté. Seule une Eglise qui se décléricalise et qui ne soit plus patriarcale, peut témoigner de façon crédible dans le monde de l'idéal d'une vie communautaire.

- une **église politique** qui, imitant Dieu, se range du côté des pauvres et s'engage pour un meilleur partage des chances de vie.

2.2. W.Bühlmann a étudié la question de savoir ce que les Eglises locales souveraines des grandes régions d'Afrique, d'Asie et d'Amérique Latine pourraient apporter à la conscience de l'ensemble de l'Eglise si cette dernière se laisse provoquer par l'Évangile ("Theologie im Context", lecture de la Bible dans le contexte de chaque pays).

1. En **Amérique Latine**, le témoignage biblique de l'option préférentielle de Dieu pour les pauvres et des promesses du Royaume de Dieu est considéré comme un message libérateur. Les chrétiens de l'Amérique Latine peuvent donc aider l'ensemble de l'Eglise à se souvenir de nouveau de cet aspect de la bonne nouvelle - "mysterium liberationis" - et le proclamer au monde.

2. L'**Afrique** où la conscience communautaire est très forte et où de multiples cultures ont été conservées et restent vivantes, peut faire redécouvrir que la Parole peut s'incarner dans toutes les communautés et dans toutes les cultures. L'Eglise ne peut être dominée par une des cultures européennes et doit éviter le centralisme.

3. L'**Asie**, avec ses vieilles religions, ses mystiques et ses voyants, pourrait enrichir l'Eglise et sa théologie par le "mysterium revelationis". Le dialogue avec les religions non-chrétiennes, la prise en compte de leurs écritures saintes peuvent illuminer ainsi la révélation chrétienne et sa Bible.

## 3. Quels devraient être alors les traits de l'évangélisation du monde de demain par l'Eglise de demain ?

Le théologien indien jésuite Michael Amaladoss, conseiller général de la Société de Jésus et consultant au Conseil Pontifical pour le dialogue avec les autres religions, parle d'une "évangélisation intégrale" comprenant trois éléments: inculturation, dialogue et libération (M. Amaladoss, Foreign Mission Today, EAPR 1988/2, pp. 104-118). Cette manière d'envisager l'évangélisation est devenue pour ainsi dire le leitmotif des congrès missionnaires de ces dernières années. Les trois éléments ne forment pas des activités séparées les unes des autres, mais ils s'imprègnent mutuellement dans une même activité.

"On ne peut réellement inculturer ou transformer une culture avec les valeurs de l'Évangile sans un dialogue avec la religion qui est l'élément déterminant de cette culture et sans un changement des structures socio-économiques qui gardent le peuple en esclavage. On ne peut libérer le peuple de toutes les formes d'oppression sans une transformation de sa compréhension du monde et des systèmes de valeurs et sans un dialogue avec les diverses religions de façon à ce que ces religions ne restent pas des forces de division et d'aliénation, mais deviennent une source prophétique d'inspiration, et puissent collaborer les unes avec les autres - particulièrement dans les sociétés multi-religieuses caractéristiques de l'Asie. Le dialogue inter-religieux est sans signification et aliénant, s'il ne conduit pas à une collaboration en vue d'une promotion commune des valeurs humaines et spirituelles pour une libération et une inculturation authentique. L'inculturation, le dialogue inter-religieux et la libération sont différentes sortes d'activités qui poursuivent des buts différents. Mais elles deviennent aliénantes si elles ne s'influencent pas et ne s'engagent pas mutuellement et si elles ne conduisent pas en dernier lieu à une libération totale de la personne humaine dans la communauté. Alors elles reçoivent leur trois dimensions intégrales d'une seule activité qui est l'évangélisation.

## III - La Bible dans cette Nouvelle Evangélisation "intégrale"

Quel rôle et quelle fonction la Bible peut-elle remplir dans une telle évangélisation?

### 1. La Bible, contenu de la Nouvelle Evangélisation intégrale.

L'annonce du Royaume de Dieu par Jésus est le noyau central de la Bible. Jésus et sa proclamation en paroles et en actes sont le centre de la Bible.

Le Royaume de Dieu est le coeur de l'annonce de Jésus pour nous aujourd'hui .

Mc 1,14s; Luc 1,18s et 53; Mt 5-6 : ces trois textes "programme" du message de Jésus et de l'Évangile du Royaume de Dieu sont toujours valables pour l'évangélisation d'aujourd'hui : liberté, humanité fraternelle, justice.

## 2. La Bible, instrument de la Nouvelle Évangélisation intégrale.

2.1. L'évangélisation se comprend d'abord "ad intra" : l'Église doit s'évangéliser elle-même. Chaque Église locale est responsable de sa propre évangélisation, de cette évangélisation "ad intra". L'Église "évangélisée à nouveau" est alors l'instrument de l'évangélisation "ad extra". Cette dernière se réalise aussi bien dans un dialogue avec les religions non-chrétiennes et leur saintes écritures qu'avec le monde sécularisé.

2.2. La Bible est l'instrument de la Nouvelle Évangélisation à la condition qu'elle ne soit pas réservée aux seuls clercs et experts. Elle doit redevenir le livre de tout le peuple de Dieu. Les communautés de base ne peuvent exister sans la Bible et sans le travail avec la Bible. Ces communautés expérimentent que le message biblique est libérateur.

2.3. La Bible comme instrument de libération signifie inculturation, traduction du message biblique et ceci dans un triple sens:

- La Bible doit être traduite dans les langues des gens pour qu'ils aient la possibilité de répondre à la Parole dans leur propre langue.
- La Bible doit être transmise par le moyen de la parole imprimée ou par d'autres moyens traditionnels ou modernes pour que le message soit vraiment compris par celui qui le reçoit.
- La Bible doit être traduite d'une culture à une autre pour que le message puisse véritablement être transmis.

## 3. La Bible comme modèle de la Nouvelle Évangélisation.

Durant ces dernières décennies grâce aux sciences critiques, l'exégèse nous a apporté quelques connaissances :

3.1. La Bible ( les différentes parties de la Bible) a (ont) sa (leur) "Sitz im Leben", leur contexte de vie. La Parole (le message) a été rapportée en fonction de la situation concrète des auditeurs. Elle a donc été influencée dans sa rédaction par des situations bien concrètes.

La "Nouvelle Évangélisation" doit prendre aussi au sérieux la situation de l'auditeur et ne pas se contenter de transmettre une vérité ancienne comme une pièce de musée (EN 4).

3.2. L'histoire de la tradition des textes a mis en valeur le phénomène de relecture des textes. Un même message a pu être adapté selon les temps et les lieux. Le message biblique n'a pas seulement été écrit et fixé, mais aussi ré-écrit. Le processus de la "re-lecture" à l'intérieur de la Bible peut être poursuivi. En suivant Karl Rahner, on peut parler de trois époques dans l'évangélisation et dans l'histoire de l'Église universelle:

- . La première commença dans l'Église primitive avec son entrée dans le monde grec et romain.
- . La seconde s'étend de l'Église primitive jusqu'au Concile Vatican II, au cours de laquelle l'évangile a été porté au monde à la manière européenne.
- . La troisième commence seulement maintenant. La présentation de l'Évangile désormais est influencée par l'Église universelle, par la variété des différentes cultures.

La première et la troisième époques ont en commun qu'elles exigent la traduction de l'Évangile pour son extension.

On trouve tout cela dans la Bible elle-même et surtout dans les Actes des Apôtres et chez Paul. Il n'est pas étonnant dès lors que Paul VI ait recommandé la lecture des Actes des Apôtres en corrélation avec le premier Synode de l'Église universelle en 1974 (selon W. Bühlmann).

## Conclusion.

Le thème et la réflexion sur la nouvelle évangélisation doivent aboutir à une stratégie. Il est possible que notre Assemblée Plénière n'y parvienne pas. En tant que Fédération Biblique Mondiale, nous sommes plus directement et spécifiquement intéressés par le rôle de la Bible dans la Nouvelle Évangélisation. Cette stratégie, que Karl Rahner appelait de ses vœux, n'existe pas encore dans l'Église. Avant que le thème traité par notre Assemblée Plénière ne devienne stratégie, il devrait d'abord se transformer en vision (ou, même avant, en rêve).

Ludger Feldkämper, svd.

**. Rapport du Secrétaire Général, le Père Feldkämper**

Le Père Feldkämper a fait le point sur le travail effectué au bureau de Stuttgart au cours de l'année écoulée. Il a brièvement rendu compte de ses voyages et de tous les contacts qu'il a pris durant l'année au service de la Fédération. Il reste en contact étroit avec de nombreuses institutions et organisations engagées d'une manière ou d'une autre dans l'apostolat biblique : le Conseil pour l'unité des chrétiens, l'Alliance Biblique Universelle, les agences d'entraide, les ordres religieux et les organisations missionnaires, les bienfaiteurs, le cours de pastorale biblique de Nemi. De nombreuses réunions se sont déjà tenues en prévision de l'Assemblée Plénière de 1990 à Bogotá. Un important travail se fait au Secrétariat Général au

niveau de l'évaluation de projets confiés pour examen par les organisations d'entraide. 1990 sera le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la promulgation de Dei Verbum. Le Père Feldkämper invite tous les membres à célébrer d'une manière ou d'une autre cet événement. Il souhaite aussi que la Fédération porte une plus grande attention aux événements et aux déclarations qui sont en cohérence avec la réalité présente de l'Eglise et du monde, comme par exemple le message de la troisième rencontre des communautés de base en Amérique Latine (octobre 1988), la déclaration de la Conférence Asiatique de l'Évangélisation (Corée, août 1988) ou encore la prochaine rencontre à Séoul en 1990 sur le thème "Paix, justice et préservation de la création".

\*\*\*\*\*

## Nouveaux membres de la Fédération

\*\*\*\*\*

*Les membres du Comité Exécutif de Maredsous ont été heureux d'accueillir au sein de la Fédération 13 nouveaux membres. Bienvenue à chacun. Leur liste montre, s'il en était besoin, la vitalité et la croissance du mouvement biblique à l'intérieur de l'Eglise catholique.*

### 1. Angleterre

**CATHOLIC BIBLE SCHOOL, Chichester, West Sussex**  
"En tant qu'organisation charitable d'éducation, l'école biblique catholique (Catholic Bible School) a pour but de donner l'occasion, aux personnes intéressées, de devenir plus familiers des Ecritures et d'expérimenter le pouvoir de la Parole vivante".

L'Ecole donne différentes possibilités de suivre des cours. Cette école présente une liste impressionnante d'intervenants.

Catholic Bible School  
Nutbourne House, Farm Lane  
Nutbourne, Chichester, W.SX PO18 8SD, Royaume Uni.

### 2. Allemagne

**KATHOLISCHE BIBELANSTALT, Stuttgart**  
La Katholische Bibelanstalt, section de l'organisation biblique de RFA la Katholisches Bibelwerk, est une entité légale pour percevoir les droits de la "traduction de l'unité" (Einheitsübersetzung), c'est-à-dire la Bible utilisée dans la liturgie et la catéchèse, non seulement dans les deux Allemagnes et en Autriche, mais aussi dans les régions germanophones de Suisse, de France, du Luxembourg et de Belgique. C'est un organisme dont la mission est la traduction, la publication et la distribution de la Bible.

Katholische Bibelanstalt, GmbH  
Silberburgstraße 121  
7000 Stuttgart 1, RFA

### 3. Canada

#### CATHOLIC BIBLE COLLEGE OF CANADA.

Le collège catholique biblique du Canada a été fondé en 1984 pour répondre aux besoins de jeunes catholiques. Par une vie communautaire et grâce à un programme académique adapté, le collège atteint son objectif : aider de jeunes adultes à découvrir plus pleinement les richesses de leur héritage catholique. "Notre mandat est de donner aux jeunes catholiques l'occasion d'étudier les Ecritures à l'intérieur d'une vie chrétienne".

Le collège est dirigé par un couple, Louis et Suzanne Stoeckle. Les cours s'étendent sur deux semestres. Il a reçu l'approbation ecclésiastique et trois évêques font partie de son conseil de direction.

The Catholic Bible College of Canada  
P.O.Box 1410, Canmore,  
Alberta, Canada

### 4. Chili

#### SVD PROVINCE OF CHILE, Santiago.

Le chapitre général des Missionnaires du Verbe Divin (Societas Verbi Divini/ SVD) de juillet 1988 déclare "l'apostolat biblique" comme une des priorités de la Congrégation. Pour suivre cette décision, la Province du Chili veut organiser et coordonner les activités de pastorale biblique de ses membres de façon plus systématique. Il y a quelques années, le Secrétariat à Stuttgart publiait une brochure sur les efforts d'apostolat biblique d'un des missionnaires du Verbe divin au Chili. La Province prépare un de ses religieux à tenir le rôle de coordinateur de la pastorale biblique.

SVD - Provincia de Chile  
Ernesto Pinto 11, Cas. 3736  
Santiago, Chili

**5. Colombie****CENTRE BIBLIQUE "LA PALABRA".**

Le Centre Biblique "LA PALABRA" a pour finalité la pastorale biblique. Il offre ses services principalement au Secrétariat de la Fédération pour l'Amérique Latine. Il collabore à la création d'instruments de pastorale biblique.

Centro Bíblico "La Palabra"  
Calle 39, n°22-53  
Bogotá DE, Colombie.

**6. Inde****INSTITUT PONTIFICAL DE THEOLOGIE "SAINT PIERRE", Bangalore.**

Un Institut Pontifical avec un département biblique habilité à donner la licence en théologie biblique. Est lié à cet Institut le séminaire Saint Pierre qui, entre autres, publie des ouvrages de littérature biblique, comme le "Jerome Biblical Commentary".

Le Musée biblique, mis sur pied par des séminaristes guidés par le Père Lucien Legrand, reçoit aussi des visites de membres d'autres religions.

St Peter's Pontifical Institute of Theology  
Malleswaram West P.O.  
Bangalore - 560 055, Inde

**APOSTOLAT LAIC DE LA SOCIETE DE LA DIVINE PAROLE, Madras.**

Fondé en 1981, son objectif est la connaissance et l'approfondissement de la Parole de Dieu et la promotion de la pratique de la Bible par la parole et l'action, concrètement, par le partage et de la connaissance et du travail".

"Notre but est de lire la Bible chaque jour et de pratiquer la Bible dans les gestes et la parole." Cette société de laïcs a été reconnue par l'Archevêque de Madras et Mylapore.

Lay Apostolate Divine Word Society  
"Logos", Plot n° 1141, 16th Avenue, Ashok Nagar,  
Madras - 600 083, Inde

**7. Indonésie****CENTRE BIBLIQUE ANGELA MERICI, Bandung**

Ce centre fonctionne depuis janvier 1988. Il est dirigé par les Ursulines. Au service du diocèse de Bandung à sa création, son action s'étend maintenant aux autres diocèses. Son nom provisoire est celui de centre Biblique Angela Merici. Ses animatrices cherchent à lui trouver un nom réellement indonésien. La directrice est enseignante et traductrice de la Bible. Elle a participé au second cours de Nemi.

Sont prévues les activités suivantes :

- un cours biblique de deux années pour les novices;
- le cours "Basic Bible Seminar";
- un camp biblique pour enfants et jeunes.

Angela Merici Biblical Center  
Supratman 1 Tromolpos 49  
Bandung 10002, Indonésie

**8. Italie****BIBELZENTRUM NEUSTIFT, Brixen/Bressanone**

Ce centre biblique a été fondé en 1984 dans le célèbre monastère des Chanoines de Saint Augustin. Son but est la formation permanente des prêtres, des religieux et plus spécialement des laïcs du Sud Tyrol (population germanophone de la partie nord de l'Italie).

Bibelzentrum Neustift  
Neustift 1  
39042 Brixen/Südtirol, Italie

**FRERES DES ECOLES CHRETIENNES, Rome**

En cohérence avec la spiritualité du fondateur, le Généralat des Frères des Ecoles chrétiennes entend promouvoir l'apostolat biblique dans les domaines académique, spirituel, catéchétique, éducatif, éditorial.

Casa Generalizia F.S.C  
Via Aurelia, 476  
00165 Rome, Italie

**ASSOCIAZIONE BIBLICA SALESIANA**

Née en 1983, cette association a pour but de promouvoir, de collecter et de coordonner les activités bibliques de la Congrégation Salésienne de Saint Jean Bosco pour le bénéfice et le service de toute la famille salésienne. Elle entend travailler au service biblique dans l'Eglise selon le charisme salésien.

Associazione Biblica Salesiana  
Piazza dell'Ateneo 1  
00139 Rome, Italie

**9. Papouasie Nouvelle Guinée****SOCIETE DU VERBE DIVIN**

Le chapitre provincial de mars 1988 a recommandé que la province de la Société du Verbe divin en Papouasie Nouvelle Guinée devienne membre associé de la Fédération "pour être inspiré et enrichi par l'effort mondial dans le domaine de l'Apostolat Biblique". "La mission de l'Eglise en Papouasie Nouvelle Guinée est d'aboutir à une société motivée par les valeurs évangéliques (9ème chapitre provincial). Aujourd'hui en Papouasie Nouvelle Guinée on constate une faim et une soif de la Parole de Dieu. En tant que membre de la Société du Verbe Divin, nous considérons cela comme un défi. La Bible joue un rôle essentiel dans la vocation et la mission du laïc. L'apostolat biblique doit donc devenir une part importante de notre activité missionnaire.

Nous répondrons à ce défi par :

- \* l'éducation des fidèles à tous les niveaux (la famille, la

paroisse, les communautés de base, etc..) en vue de lire et d'écouter la Parole de Dieu;

- \* l'organisation de séminaires bibliques pour initier les laïcs à lire et à écouter la Bible à la lumière des signes des temps;
- \* la formation d'animateurs pour guider de tels séminaires au niveau des communautés.

Il s'agit :

- \* de souligner l'importance de la catéchèse biblique dans la formation des catéchumènes et des nouveaux baptisés;
- \* d'appeler chaque chrétien à partager la Parole de Dieu;
- \* de convaincre chaque chrétien que la Bible doit devenir un instrument efficace dans la construction d'une société juste".

SVD - PNG Province

P.O.Box 68

MT. Hagen, W.H.P. Papouasie Nouvelle Guinée

## 10. U.S.A

### BIBLE DEPARTEMENT OF CATHOLIC THEOLOGICAL UNION, Chicago, Illinois.

Au cours du Comité Exécutif de la Fédération en 1988, à Chicago, les participants rendirent visite à l' "Union Catholique Théologique" (CTU). Son président, le Père Donald Senior, bibliste de renommée, demanda d'affilier le département biblique du CTU à la Fédération. La tradition de ce département est de combiner le travail exégétique avec le travail pastoral.

"L'Union Catholique Théologique est une des plus grandes écoles catholiques romaines de théologie aux Etats-Unis. Parrainée par 29 provinces et abbayes de communautés religieuses, elle entend offrir une préparation de qualité, en préparation au ministère, à des hommes et à des femmes,

religieux ou laïcs. La CTU est liée à l'Association œcuménique des écoles théologiques de Chicago, association qui peut avoir recours à 120 biblistes et un des plus grands stocks bibliothécaires du monde. Les élèves certifiés sortis de cette école exercent leur service dans 35 Etats fédéraux du pays et dans 25 autres nations".

#### Le département des études bibliques :

"Le département des études bibliques de la CTU se compose d'un groupe d'exégètes connus pour leurs publications, leur enseignement et leur engagement personnel. L'école, fondée en 1967, comporte une importante faculté d'Ecriture Sainte. En période de renouveau, l'Eglise se tourne vers les Ecritures comme son inspiration et sa source de vie."

#### Le programme de spiritualité biblique :

"Le programme de spiritualité biblique s'adresse à ceux qui recherchent à enrichir et à intégrer leur spiritualité personnelle, les préoccupations ministérielles et leurs expériences de vie selon une intelligence plus profonde de la Bible. Le programme s'étend sur trois trimestres, la phase de Jérusalem (trimestre d'automne) et la phase Chicago (trimestres d'hiver et de printemps). Les étudiants peuvent ensuite poursuivre leur étude au CTU pour une année complémentaire et obtenir le diplôme de Maître en études théologiques".

#### Le programme d'étude sur Israël

Le programme d'étude sur Israël est une expérience unique de 11 semaines (de la fin du mois d'août à la mi-novembre) parrainée par le département biblique du CTU. Il combine étude des Ecritures et exploration du pays de la Bible".

Department of Biblical Languages and Literature  
Catholic Theological Union  
5401 S.Cornell Avenue  
Chicago, Illinois, USA 606615-5698

## Appel aux artistes de la Fédération



LA BIBLE DANS LA NOUVELLE EVANGELISATION  
"JE FAIS TOUTES CHOSES NOUVELLES"  
(Apocalypse 2,15)

Sur ce thème de la prochaine Assemblée Plénière, nous lançons un concours parmi nos lecteurs:

- . pour la création d'un sigle (logo) qui serait le signe particulier de l'Assemblée.
- . et pour la composition d'un chant qui serait le chant de l'Assemblée.

Tous à vos plumes et vos pinceaux !

Merci de faire parvenir le plus tôt possible vos réalisations au Secrétariat de Stuttgart.

\*\*\*\*\*

## La Constitution "DEI VERBUM"

\*\*\*\*\*

*L'année prochaine nous fêterons le vingt-cinquième anniversaire du document conciliaire DEI VERBUM. Puisque la Fédération est fille du Concile et qu'elle s'inspire de ce document pour son travail de pastorale et d'apostolat bibliques, ses membres auront à coeur de célébrer cet événement. Voici un texte du Frère F. Poswick, du centre Informatique et Bible de Maredsous (Belgique) qui rappelle l'importance et l'actualité toujours vivante de DEI VERBUM.*

Votée le 29 octobre 1965 par 2081 oui, 27 non et 7 suffrages nuls, la Constitution DEI VERBUM du Concile Vatican II a été promulguée le 18 novembre 1965 par Paul VI. Elle se présente comme une introduction à tous les textes de ce Concile et plus particulièrement à la Constitution LUMEN GENTIUM sur l'Eglise.

L'histoire mouvementée de la création de ce texte au cours du Concile souligne l'esprit des Pères réunis en Concile et cherchant pour l'Eglise de ce temps la meilleure expression de ce qui semblait devoir être le fondement, le principe ou le portique de sa foi et le moteur de son action.

La première rédaction fut rejetée. Elle proposait une vue dualiste des "sources de la foi" (Ecriture et tradition) qui aurait ramené l'Eglise à une position antérieure à celle de l'encyclique DIVINO AFFLANTE SPIRITU de Pie XII (28 septembre 1943).

On notera que, dans la Commission spéciale, constituée après ce rejet par Jean XXIII pour débloquer la situation et proposer un nouveau texte, les membres du Secrétariat pour l'Unité des Chrétiens furent invités à siéger (20 nov. 1962) (notamment le Cardinal Bea à l'initiative duquel sera fondée, en 1969, à partir de ce Secrétariat pour l'Unité, la Fédération Biblique Catholique Mondiale, une des rares réalisations concrètes nées depuis le Concile en application directe de la Constitution DEI VERBUM).

L'esprit des Pères manifesté par cette Constitution a donc clairement été d'approuver le renouveau biblique catholique tel qu'il avait été amorcé par les courageux efforts des grands chercheurs comme le Père Lagrange et autres, les membres de la Commission Biblique Pontificale et l'appropriation du texte à la vie pastorale de l'Eglise telle qu'elle s'est surtout développée à partir de 1945.

La réaffirmation du caractère fondateur des Ecritures de l'Ancien et du Nouveau Testament lues au sein d'une transmission vivante laisse largement ouvertes les possibilités et les exigences d'un accès critique aux documents fondateurs, et elle propose en outre (ch. VI) une vraie appropriation de ces expressions fondatrices par tous les fidèles catholiques en vue d'en faire une source de vie et une exigence de transmettre cette vie.

Pour ce qui regarde cette source de vie, il est intéressant de noter que les éléments dont elle se compose sont vus d'une façon fort large et non pas limitée à la lettre d'un texte particulier et figé :

"Cette économie de la révélation comprend des événements et des paroles intimement liés entre eux, de sorte que les oeuvres, réalisées par Dieu dans l'histoire du salut, attestent et corroborent et la doctrine et le sens indiqués par les paroles, tandis que les paroles manifestent les oeuvres et éclairent le mystère qu'elles contiennent" (DEI VERBUM, n° 2).

Ce réalisme de l'histoire du salut par lequel Dieu se révèle, trouve sa dimension complète dans la personne de Jésus-Christ, événement et parole ; il se poursuit dans son mode de transmission jusqu'à ce jour :

"Cette tradition qui vient des apôtres se poursuit dans l'Eglise, sous l'assistance de l'Esprit-Saint: en effet, la perception des choses aussi bien que des paroles transmises s'accroît, soit par la contemplation et l'étude des croyants qui les méditent en leur coeur (cf. Luc 2,19 et 51), soit par l'intelligence intérieure qu'ils éprouvent des choses spirituelles, soit par la prédication de ceux qui, avec la succession épiscopale, reçoivent un charisme certain de vérité. Ainsi l'Eglise, tandis que les siècles s'écoulent, tend constamment vers la plénitude de la divine vérité, jusqu'à ce que soient accomplies en elle les paroles de Dieu" (DEI VERBUM, n° 8).

Ce réalisme fonde l'affirmation qui ouvre le chapitre VI sur la Sainte Ecriture dans la vie de l'Eglise:

"L'Eglise a toujours vénéré les saintes Ecritures comme elle l'a toujours fait aussi pour le Corps même du Seigneur, elle qui ne cesse pas, surtout dans la sainte liturgie, de prendre le pain de vie sur la table de la Parole de Dieu et sur celle du Corps du Christ, pour l'offrir aux fidèles" (DEI VERBUM, n° 21).

De ce texte, la Constitution dérive d'ailleurs une série d'applications pour la vie de l'Eglise, dont on peut se demander, à la suite de Jean-Paul II (audience du Comité Exécutif de la Fédération et message au Synode Extraordinaire de 1986), si elles ont été assez perçues et mises en oeuvre à tous les échelons de l'Eglise depuis 1965.

Notamment :

1. - "Il faut donc que toute la prédication ecclésiastique, comme la religion chrétienne elle-même, soit nourrie et régie par la Sainte Ecriture" (n° 21).
2. - "Il faut que l'accès à la Sainte Ecriture soit largement ouvert aux fidèles" (n° 23).
3. - "Comme la parole de Dieu doit être à la disposition de tous les temps, l'Eglise...veille à ce que des traductions appropriées et exactes soient faites dans les diverses langues..." (n° 22).
4. - "Il faut que les exégètes catholiques ... s'appliquent... à si bien conter et si bien présenter les divines Lettres que le plus grand nombre possible de serviteurs de la parole divine soient à même de fournir utilement au peuple de Dieu l'aliment scripturaire..." (n° 23).



5. - "Que l'étude de la Sainte Ecriture soit... pour la sacrée théologie comme son âme" (n° 24).

6. - "Que le ministère de la parole, qui comprend la prédication pastorale, la catéchèse et l'instruction chrétienne (où l'homélie doit avoir une place de choix), trouve... dans la même parole de l'Ecriture une sainte nourriture et une sainte vigueur" (n° 24).

7. - "... tous les clercs, en premier lieu les prêtres du Christ, et tous ceux qui vaquent normalement, comme diacres ou comme catéchistes, au ministère de la parole, doivent, par une lecture spirituelle assidue et par une étude approfondie, s'attacher aux Ecritures..." (n° 25).

8. - "... le saint Concile exhorte de façon insistante et spéciale tous les chrétiens, et notamment les membres des ordres religieux, à apprendre, par la lecture fréquente des divines Ecritures, "la science éminente de Jésus-Christ". "Que volontiers... ils abordent le texte sacré lui-même, soit par la sainte liturgie imprégnée des paroles de Dieu, soit pas une pieuse lecture, soit par des cours appropriés et par d'autres moyens qui... se répandent partout de nos jours d'une manière digne d'éloge" (n° 25).

9. - "Il revient aux évêques... d'apprendre de manière convenable aux fidèles qui leur sont confiés, à faire un usage correct des livres divins..." (n° 25).

- "De plus que l'on fasse à l'usage des non-chrétiens eux-mêmes des éditions de l'Ecriture Sainte, annotées comme il faut et adaptées à la situation des destinataires." (n°25).

10. - "Que, de toute manière, pasteurs d'âmes et chrétiens, quel que soit leur état, veillent à les diffuser judicieusement" (n° 25).

Ces injonctions formelles (les soulignements des formules d'injonction sont de nous), visant souvent des catégories précises de fidèles (traducteurs, évêques, exégètes, ministres de la parole, théologiens, professeurs de religion, prêtres, diacres, religieux, fidèles, éditeurs, non-chrétiens), pourraient constituer la charte fondamentale du travail biblique catholique selon l'esprit des Pères de Vatican II et ils devraient modeler la réorganisation de la tâche missionnaire de l'Eglise qui sera décrite plus précisément dans le Décret sur les missions (AD GENTES).

Où en est-on alors que l'année prochaine nous fêterons le vingt-cinquième anniversaire de ce texte et au moment où les

membres de la Fédération préparent leur Assemblée Plénière (Bogotá 1990)?

Il vaut la peine d'y réfléchir avec tout le sérieux sacramentel qu'implique le retour, dans l'épilogue de la Constitution DEI VERBUM, au parallèle strict entre le Pain de la Parole et le Pain Eucharistique :

"De même que l'Eglise reçoit un accroissement de vie par la fréquentation assidue du mystère eucharistique, ainsi peut-on espérer qu'un renouveau de vie spirituelle jaillira d'une vénération croissante pour la parole de Dieu, qui "demeure à jamais" (Is 40,8 - cf. 1 Pierre 1,23-25)".

### Centre de Pastorale Biblique DEI VERBUM de Nemi (Rome)

**Le prochain stage de formation  
à l'intention de responsables de pastorale  
biblique se déroulera en anglais  
du 23 août 1990 au 20 décembre 1990**

**Date limite d'inscription : le 30 avril 1990**  
Les personnes intéressées peuvent écrire  
dès que possible en vue de leur inscription  
ou demander de plus amples informations à  
l'adresse suivante

Missionari Verbiti  
Directeur du centre DEI VERBUM  
Via dei Laghi 52  
00040 NEMI (Roma)  
ITALIE tel : (06) 936 83 66

Merci de faire circuler cette information auprès  
des responsables bibliques susceptibles  
d'être intéressés par ce stage.

## LES 20 ANS DE LA FEDERATION

*Le 16 avril dernier, la Fédération fêtait ses vingt premières années d'existence. A cette occasion de nombreux amis ont fait parvenir à Mgr Ablondi et au Secrétariat de Stuttgart un petit mot où ils expriment leurs bons vœux et leur encouragement. A tous et à chacun d'eux, un grand merci. La Fédération compte sur leur soutien pour les vingt prochaines années...*



\*\*\*\*\*

## Traductions de la Bible en cours

\*\*\*\*\*

*On ne dira jamais assez l'importance pour les fidèles de pouvoir lire la Bible dans leur langue maternelle. De nombreuses équipes de traducteurs sont à l'oeuvre dans le monde. Voici quelques informations recueillies par le Père Piet Rijks, responsable du département des traductions au Secrétariat Général de la Fédération à Stuttgart.*

### AFRIQUE

#### Togo

*Dapaong* - Etant donné la diversité des langues utilisées dans ce diocèse, de nombreuses traductions sont actuellement en cours. Le Père Pierre Reinhard, franciscain français et administrateur apostolique du diocèse, a fait parvenir au Secrétariat de Stuttgart une demande en vue de l'acquisition d'un ordinateur pour faciliter le travail des traducteurs. Comme beaucoup de ces traductions sont les premières faites en ces diverses langues, des éditions provisoires sont nécessaires avant d'envisager une édition plus définitive. A ce jour, les traducteurs doivent à chaque fois refaire des stencils. L'organisation d'entraide d'Autriche Katholische Jungschar a accepté de mettre à la disposition du diocèse un ordinateur personnel avec imprimante.

#### Mali

*Kayes* - Le Père Marc Angelier, Père Blanc français, arrivé à Bamako le premier mai 1939, vient de terminer avec son équipe la traduction de la Bible en BAMBARA, la langue officielle du pays. Le manuscrit compte 4.798 pages 21 x 29,7cm et pèse 43 kg, représentant 18 années de travail. Grâce à l'aide des Soeurs de Saint Pierre Claver et de Missio-Aachen, la Conférence Episcopale du Mali a réussi à faire imprimer le Nouveau Testament l'an passé. Il reste à trouver des subsides pour l'impression de l'Ancien Testament.

#### Afrique du Sud

*Tzaneen* - La Société Biblique de l'Afrique du Sud va publier la nouvelle traduction de la Bible en TSONGA. Cette langue est parlée par plus d'un million de personnes en Afrique du Sud et par plus de deux millions au Mozambique et au Zimbabwe. Les catholiques et les presbytériens veulent traduire les livres deutéro-canoniques. Grâce à l'aide de Missio-Munich, le Père Joseph Sandri, mcccj, et son équipe pourrait terminer ce travail.

#### Zaire

*Kinshasa* - En 1986, la maison d'édition Verbum Bible publia la "Biblia Takatifu", la Bible en SWAHILI, langue véhiculaire pour plus de 4 millions de Zaïrois dans l'est du pays. Cette première édition de 30.000 exemplaires fut vendue en quelques mois. Une deuxième édition fut nécessaire car le SWAHILI est la langue liturgique de 6 diocèses. Grâce à l'aide de la Katholische Jungschar d'Autriche et du diocèse de Rottenburg (Stuttgart), cette nouvelle édition est possible.

### République Centrafricaine

*Bangui* - La maison d'édition Verbum Bible vient de publier la nouvelle traduction du Nouveau Testament en langue SANGO, langue officielle du pays. Depuis vingt ans, une équipe travaillait à la traduction de la Bible en SANGO et plusieurs éditions partielles furent réalisées. Grâce à l'aide de Missio-Munich, des Oeuvres Pontificales d'Espagne, de la Sainte-Enfance d'Aix-la-Chapelle et des Pères de la Société du Verbe divin, cette édition du Nouveau Testament en un seul volume et à bon marché a été rendue possible. 40.000 exemplaires ont été imprimés en Espagne.

### ASIE

#### Birmanie

*Taunggyi* - Mgr. Matthias U.Shwe demande une aide financière pour imprimer les Evangiles en KAYAN. Cette langue est un des dialectes KAREN. Les Karens, qui sont plus de deux millions, vivent dans l'est, le sud et dans la partie centrale de la Birmanie et le long des frontières thaïlandaises. On les divise en Karens rouges ou Karens montagnards et en Karens blancs ou Karens de la plaine. Les Karens font parler d'eux à cause de leur guerrilla contre le gouvernement central. Jusqu'ici aucune traduction n'avait été faite en cette langue. Aide à l'Eglise en Détresse se propose d'apporter sa contribution à ce projet.

#### Malaisie

*Miri* - L'IBAN est une des multiples langues de cet archipel. et est parlée par 300.000 habitants en Sarawak, Sibou, Saba et Brunei, et par 1 million de personnes en Indonésie. Le grand problème rencontré par les missionnaires est l'analphabétisme. Le Nouveau Testament fut publié en 1981 et l'Ancien en 1986, mais cette traduction interconfessionnelle connut peu de succès. Les animateurs du centre audio-visuel du diocèse eurent l'idée d'enregistrer les évangiles sur cassettes. Depuis lors, les demandes affluent de toutes parts. Mission Munich a financé cet effort.

#### Inde

*Baroda* - GAMIT est une des nombreuses langues indiennes parlées par les sans-castes (Adhevasis). Le Père Joseph Lobo, sj, professeur d'exégèse à Ahmedabad et grand spécialiste du SANSCRIT, avait publié en 1982 le Nouveau Testament pour les 150.000 personnes qui parlent cette langue. Il a maintenant terminé une sélection des principaux textes de l'Ancien Testament. Action de Carême des Catholiques Suisses a apporté son aide financière à ce projet.

### OCEANIE

#### Kiribati

*Tarawa* - L'an passé, le diocèse de Tarawa et Nauru dans la République de Kiribati (ex-iles Gilbert) a fêté le centenaire des premiers missionnaires catholiques (Missionnaires du Sacré-Coeur). Il a fallu cependant attendre 1945 pour que le Nouveau Testament soit publié en KIRIBATIEN. Maintenant, après huit années de travail, le Père Joseph Kerouanton, missionnaire français, vient de terminer la nouvelle révision de la Bible en

KIRIBATIEN et il a demandé à la Fédération de lui obtenir un financement pour cette publication très attendue.

### Iles Salomons

*Guadalcanal* - Au début de 1988, après huit ans de travail, Soeur Marie-Thérèse Douillard, des Soeurs Missionnaires de la Société de Marie, a terminé la traduction du Nouveau Testament en GHARI, une des langues principales des Iles Salomons. La Société Biblique d'Australie a accepté de publier ce livre. Soeur Marie-Thérèse et le catéchiste Martin Sebo, se sont mis maintenant à la traduction de l'Ancien Testament. Action de Carême des Catholiques Suisses soutient ce projet.

### Papouasie Nouvelle Guinée

*Port Moresby* - En 1969, après 13 années d'effort, le Nouveau Testament en TOK PISIN, langue officielle de la République, fut publié. Cette année, les diverses Eglises peuvent se réjouir d'avoir terminé la traduction de la Bible. La Société Biblique espère pouvoir remettre les premiers 60.000 exemplaires à la disposition des Eglises au début du mois d'août. 15.000 exemplaires seront édités avec les livres deutérocanoniques. 40.000 autres exemplaires paraîtront avant la fin de cette année. Pour cela, les Eglises cherchent un financement de 3.000.000 FF.

\*\*\*\*\*

## Préparons l'Assemblée Plénière de Bogotá

\*\*\*\*\*

*En vue de la préparation de l'Assemblée Plénière de Bogotá, le Père Feldkämper, Secrétaire Général, a fait parvenir un questionnaire à tous les membres de la Fédération. Il est bâti à partir des différents domaines où s'exerce le service de pastorale biblique. Il ne s'agit que de suggestions mais qui peuvent aider les uns et les autres à entrer dans la préparation de l'Assemblée Plénière de Bogotá dont on sait l'importance pour la vie de la Fédération. Voici de larges extraits de ce questionnaire:*

**Conscientisation.** *Faire comprendre que la Bible est l'âme de toute la vie de l'Eglise, de toutes les formes d'évangélisation. Cela peut se réaliser par la célébration annuelle d'un dimanche, d'une semaine ou d'un mois de la Bible.*

En tant que membre de la Fédération, avez-vous une expérience en ce domaine? Avez-vous l'intention de lancer une semaine de la Bible?

A partir de votre expérience, que pouvez-vous communiquer ou suggérer aux autres membres de la Fédération?

**Publication . Produire et rendre accessible :**

- des éditions pastorale de la Bible;
- des instruments bibliques et des moyens audio-visuels au service de la pastorale biblique;
- une information sur ce qu'est le travail de pastorale biblique.

*C'est un domaine où travaillent ensemble auteurs, éditeurs et distributeurs.*

Comment se présenterait pour vous une bible d'intérêt pastoral (cf. "Dei verbum" n°25)? En connaissez-vous déjà? Ou: comment jugez-vous les bibles existantes dans les langues de votre région?

Qu'est-ce qui serait souhaitable et que suggérez-vous?

Quelles sont les bibles dont vous disposez?

Quelles sont celles qui vous semblent valables et que l'on pourrait recommander?...

Quelle sortes de publications font défaut et dont nous aurions besoin?

*Formation: Aider à accroître l'amour et la connaissance de l'Ecriture sainte et rendre plus facile le travail de pastorale biblique.*

*Dans le domaine de la formation, il semble qu'il y ait deux sortes de besoins chez les catholiques, en plus de la formation traditionnelle des ministres de la Parole (séminaristes, catéchistes, lecteurs, laïcs destinés à la prédication) :*

- initier et accompagner les catholiques dans une lecture adulte de la Bible;
- prévoir la formation de formateurs, d'animateurs de groupes bibliques, etc.

Quels programmes de formation connaissez-vous? Lesquels recommandez-vous? Quels sont les centres à différents niveaux (local, diocésain, national ou international) avec qui vous êtes en lien? Qu'est-ce qui manque ou qui serait souhaitable de mettre sur pied dans le domaine de la formation?

**Organisation :** *Créer des structures et des programmes qui assurent le bon déroulement et la poursuite des activités de pastorale biblique.*

*Nous sommes une Fédération, c'est-à-dire une organisation de membres autonomes qui s'apportent un soutien mutuel au service de la pastorale biblique. L'organisation n'est pas une fin en soi. On doit la penser pour atteindre les objectifs que l'on s'est fixé.*

Dans quelles domaines avez-vous bénéficié de la Fédération comme membre?

A quel niveau - national, régional, international - l'organisation de notre Fédération doit-elle se perfectionner?

Que considérez-vous comme le plus urgent, le plus utile?

**Recherche pastorale et évaluation.** *Explorer de nouveaux chemins pour l'avancement du service de pastorale biblique.*

*Le travail de pastorale biblique tourne autour de deux pôles: 1/ la Bible en tant que livre d'un temps et d'une culture différents des nôtres avec un message "dont nous sommes les servants"; 2/ la(les) situation(s) pastorale(s) d'aujourd'hui: notre monde et notre Eglise auquel le message biblique doit être retransmis "vivant et intact" (E.N. 4).*

D'après votre expérience, que pouvez-vous dire sur les efforts faits pour "combler le fossé" entre la science biblique et le ministère pastoral?

Dans quel domaine pastoral du ministère de l'Eglise (catéchèse, liturgie, construction de la communauté, action sociale, formation spirituelle) la bible doit-elle jouer un rôle significatif?

Quelles suggestions concrètes aimeriez-vous faire?

## L'EXEGESE AU SERVICE DE L'EVANGELISATION

*Lors de dernière session de la Commission Biblique Pontificale qui s'est tenue à Rome en avril dernier, le Pape Jean-Paul II a reçu en audience les trente membres de cette Commission. Voici le texte intégral de son discours où il souligne que l'exégèse est au service de l'évangélisation.*

Je remercie de tout coeur Monsieur le Cardinal Ratzinger pour les paroles aimables qu'il vient de m'adresser en me présentant la Commission Biblique, actuellement réunie à Rome pour étudier une nouvelle question. J'exprime aussi ma gratitude particulière à Monsieur Henri Cazelles, prêtre de Saint Sulpice, diligent Secrétaire de la Commission, ainsi qu'à tous les membres venus ici des quatre coins du monde, pour leur disponibilité à mettre leurs diverses compétences au service d'une recherche commune.

Le thème de cette recherche est d'une importance vitale pour l'Eglise entière, puisqu'il s'agit de l'herméneutique biblique au regard des méthodes historiques et critiques. Le Concile nous a rappelé que toute la prédication de l'Eglise doit être "nourrie et régie par la Sainte Ecriture" (Const. Dei Verbum, n 21). La première question qui se pose est donc celle que les Actes des Apôtres expriment dans l'épisode de l'Ethiopien, à qui Philippe demandait : "Comprends-tu ce que tu lis ?" (Ac 8,30). L'Ethiopien avait besoin d'une interprétation. Une interprétation ne peut se faire sans méthode.

Votre Président vient d'évoquer la multiplicité des méthodes qui sont proposées de nos jours aux exégètes. Le fait n'est pas nouveau. Dès l'âge patristique, diverses écoles exégétiques se distinguaient précisément en fonction de leurs méthodes d'interprétation et elles donnaient ainsi à la Sainte Ecriture des éclairages complémentaires. Si le grand nombre des méthodes peut donner parfois l'impression d'une certaine confusion, il présente cependant l'avantage de mieux faire apparaître la richesse inépuisable de la Parole de Dieu.

Il est vrai que, plus d'une fois, certaines méthodes d'interprétation ont paru constituer un danger pour la foi, parce qu'elles ont été utilisées par des interprètes incroyants, dans l'intention de soumettre les affirmations de l'Ecriture à une critique destructrice. En pareil cas, il est nécessaire d'établir une claire distinction entre la méthode elle-même qui, si elle correspond aux exigences authentiques de l'esprit humain, contribuera à l'enrichissement des connaissances, et, d'autre part, des présupposés contestables - de type rationaliste idéaliste ou matérialiste - qui peuvent peser sur l'interprétation et l'invalider. L'exégèse éclairé par la foi ne peut, évidemment, adopter de tels présupposés, mais il n'en pourra pas moins tirer profit de la méthode. Dès l'Ancien Testament, le Peuple de Dieu a été encouragé à "s'enrichir des dépouilles des Egyptiens"!

Toute méthode a ses limites. Il est indispensable de les reconnaître. Cela fait partie de l'esprit scientifique, qui se distingue par là du scientisme. S'il a vraiment l'esprit scientifique, l'exégète croyant sera conscient de la valeur relative des résultats de ses recherches, et sa modestie, loin de nuire au rayonnement de son oeuvre, en garantira l'authenticité.

Dans l'Eglise, toutes les méthodes doivent être, directement ou indirectement, au service de l'évangélisation. Ces derniers temps, on a entendu bien des chrétiens se plaindre de ce que l'exégèse était devenue un art raffiné, sans rapport avec la vie du Peuple de Dieu. Cette plainte peut évidemment être contestée; en bien des cas, elle n'est pas justifiée. Il y a lieu, cependant, d'y être attentif. La fidélité même à sa tâche d'interprétation exige de l'exégète qu'il ne se contente pas d'étudier des aspects secondaires des textes bibliques, mais qu'il mette bien en valeur leur message principal, qui est un message religieux, un appel à la conversion et une bonne nouvelle de salut, capable de transformer chaque personne et la société humaine toute entière, en l'introduisant dans la communion divine.

Le soir de Pâques, en se manifestant à ses disciples, Jésus "leur ouvrit l'esprit à l'intelligence des Ecritures" (Lc 24,45). Je vous souhaite la même grâce, afin que votre travail soit d'une grande fécondité pour l'Eglise et pour le monde. Dans cette intention, je vous donne de grand coeur ma Bénédiction Apostolique.